

AYDI EST.

Open Learning ↔ Translation

2023-2024

First Year

Second Term



4+5



+6+7

Culture



31.05.2024

07/21/29.06.2024

أ. مسال الأحمر



HELLO EVERYONE!

Chapter 7:

Culture and Communication

Write down please:

☞ Our identities are not constant; our identities are changing, growing, developing to the better or to the worse.

☞ Identity has three types: personal, social, and cultural.

☞ The components of personal identity are intrapersonal (within one's self) and it is derived from your personal life experiences.

☞ The components of the social identity are interpersonal, which means how you act and interact with people around you.

☞ Cultural identity has categories that teach us a way of being. It includes explanations from other people as to how we have to behave and act.

What is ascribed identity?

It is the identity placed on us by others.

What is the avowed identity?

It is the identity that we claim for ourselves.

Sometimes these two identities match up, and sometimes they don't match up.

What are dominant and non-dominant groups?

Dominant groups have more privileges, resources, and influence.

Non-dominant groups have less privileges, resources, and influence.

Types of Cultures

Numerous factors including race, ethnicity, nationality, gender, sexual orientation, ability, and age intersect and combine to form one's cultural identity.

أنواع الثقافات

تتقاطع العديد من العوامل، بما في ذلك العرق والأصل العرقي والجنسية والجنس والتوجه الجنسي والقدرة والعمر، لتشكل الهوية الثقافية للفرد.

What are the factors that form our cultural identity?

Gender, ethnicity, nationality, sexual orientation, ability, and age.

Individualistic vs. Collectivistic Cultures

The distinction between individualistic and collectivistic cultures is an important dimension across which all cultures vary. Individualistic cultures emphasize individual identity over group identity and prioritize individual goals, achievements, and personal freedoms. Collectivistic cultures value group identity over individual identity and place a greater emphasis on interdependence, collective goals, and social harmony.

الثقافات الفردية مقابل الثقافات الجماعية

يعد التمييز بين الثقافات الفردية والثقافات الجماعية بُعداً مهماً تختلف فيه جميع الثقافات. تؤكد الثقافات الفردية على الهوية الفردية أكثر من هوية المجموعة وتعطي الأولوية للأهداف الفردية والإنجازات والحريات الشخصية. تقدر الثقافات الجماعية هوية المجموعة أكثر من الهوية الفردية وتركز بشكل أكبر على الترابط والأهداف الجماعية والوئام الاجتماعي.

*

The United States is largely considered to have an individualistic culture.

Most consider the larger culture of the United States to be individualistic. For example, the narrative of the "American Dream" prioritizes individualistic values like independence and self-determination. Within the narrative, a person can "pull themselves up by their bootstraps" to achieve personal success. Comparatively,

Japan's national culture is more collectivistic. In Japan, individuals often feel a strong sense of duty to fulfilling social roles and prioritize the needs of the community over their personal desires. While these broad characterizations are true, it is important to note that there are elements of both individualism and collectivism in each culture. In the largely individualistic United States, collectivistic values often appear in families, religious communities, and other groups. In Japan, globalization and other cultural trends have led to individualistic values becoming more prevalent in recent years.

تعتبر الولايات المتحدة إلى حد كبير ذات ثقافة فردية. يعتبر معظمهم أن الثقافة الأكبر للولايات المتحدة هي ثقافة فردية. على سبيل المثال، تعطي حكاية "الحلم الأمريكي" الأولوية للقيم الفردية مثل الاستقلال وتقرير المصير. ضمن هذا السرد، يمكن لأي شخص أن "يرتقي بنفسه" لتحقيق النجاح الشخصي. وبالمقارنة، فإن الثقافة الوطنية في اليابان هي أكثر جماعية. في اليابان، غالباً ما يشعر الأفراد بإحساس قوي بالواجب تجاه الوفاء بالأدوار الاجتماعية وإعطاء الأولوية لاحتياجات المجتمع على رغباتهم الشخصية. في حين أن هذه الأوصاف العامة صحيحة، فمن المهم أن نلاحظ أن هناك عناصر من الفردية والجماعية في كل ثقافة. في الولايات المتحدة ذات النزعة الفردية إلى حد كبير، غالباً ما تظهر القيم الجماعية في الأسر والمجتمعات الدينية والمجموعات الأخرى. وفي اليابان، أدت العولمة والاتجاهات الثقافية الأخرى إلى انتشار القيم الفردية في السنوات الأخيرة.

There is no culture that is totally individualistic or totally collectivistic.

Low-Context vs. High-Context Cultures

In a low-context culture, much of the meaning generated within an interaction comes from the verbal communication used rather than nonverbal or contextual cues. Communicators provide clear, explicit, and detailed messages. Conversely, much of the meaning generated in a high-context culture comes from nonverbal and contextual cues. Cultures with a high-context orientation generally use less verbal and more ambiguous verbal communication and require communicators to pay close attention to nonverbal signals and consider contextual

influences on a message (Lustig & Koester, 2006).

الثقافات ذات السياق المنخفض مقابل الثقافات ذات السياق العالي في ثقافة السياق المنخفض، يأتي الكثير من المعنى المتولد داخل التفاعل من التواصل اللفظي المستخدم بدلاً من الإشارات غير اللفظية أو السياقية. يقدم القائمون على الاتصالات رسائل واضحة وصريحة ومفصلة. على العكس من ذلك، فإن الكثير من المعاني المتولدة في ثقافة السياق العالي تأتي من الإشارات غير اللفظية والسياقية. تستخدم الثقافات ذات التوجه عالي السياق عموماً تواصلاً لفظياً أقل وأكثر غموضاً وتتطلب من المتصلين إيلاء اهتمام وثيق للإشارات غير اللفظية والنظر في التأثيرات السياقية على الرسالة.

☞ In low context, the meanings are derived from verbal expressions.

☞ In high contexts, the meanings are derived from non-verbal expressions like cues, signals, tones, gestures, etc.

Many Native American cultures have a high-context orientation where communication often relies on shared cultural knowledge and nonverbal cues. Many Western European countries have low-context cultures and value directness and clarity in communication. Individuals from low-context cultures may feel frustrated by the ambiguity of speakers from high-context cultures, while speakers from high-context cultures may feel overwhelmed or even insulted by the level of detail used by low-context communicators.

تتمتع العديد من الثقافات الأمريكية الأصلية بتوجه عالي السياق حيث يعتمد التواصل غالباً على المعرفة الثقافية المشتركة والإشارات غير اللفظية. تتمتع العديد من دول أوروبا الغربية بثقافات منخفضة السياق وتقدر الصراحة والوضوح في التواصل. قد يشعر الأفراد من ثقافات السياق المنخفض بالإحباط بسبب غموض المتحدثين من ثقافات السياق العالي، في حين قد يشعر المتحدثون من ثقافات السياق العالي بالإرهاق أو حتى الإهانة بسبب مستوى التفاصيل التي يستخدمها القائمون على التواصل في السياق المنخفض.

Thank you

LECTURE NO. 5

HELLO EVERYONE!

**Chapter 7:
Culture and Communication**

Revision

- *How can you answer the question “who am I?”*

We answer it based on what is reflected on us from others.

There are three categories of identity: personal, social, and cultural.

- *What are the components of the personal identity?*

Intrapersonal components depending on me as a person.

- *What is social identity?*

It is interpersonal.

- *What are the components of social identity?*

Interpersonal components that are organized through groups.

- *What are the components of cultural identity?*

Cultural identity is to be in a group and to be expected to behave in a way that is recognized by other members of that group.

*

Another division of identity is ascribed identity and avowed identity.

☞ Our ascribed identity is placed upon us by others.

☞ Our avowed identity is what we think about ourselves.

Dominant and non-dominant groups: Dominant groups have more privileges and advantages. Non-dominant groups are the opposite. Sometimes people from non-dominant groups have more power but this is an exception.

Types of Cultures

☒ Individualistic cultures vs. collectivistic cultures

The individualistic culture places greater importance on the individual. The society of the USA has an individualistic culture because people place great importance on personal freedom.

The collectivistic culture places more importance on the objectives of the society as a whole. The Japanese national culture is more collectivistic.

☒ Low-context cultures vs. high-context cultures

In low-context cultures, messages are delivered from verbal communication. These messages are meaning-rich, detailed and expressive.

In high-context cultures, we have non-verbal expressions like cues, signals, tones, gestures and signs. The messages are more ambiguous in high-context cultures. They require people to pay attention to anything but words.

Large Power Distance vs. Small Power Distance Cultures

Military training camps typically have large power distance cultures.

Cultures vary in how they distribute power and differentiate between high-status and low- status individuals. In a large power distance culture, there is a clear hierarchy of power that entails a significant gap in privilege and status between individuals. In a small power distance culture, power is more evenly distributed and differences in status are minimized (Hofstede et al., 2010). Status in various cultures could be related to age, seniority, wealth, or profession. In large power distance cultures, differences in status are respected and accentuated. In such cultures, lower-status individuals communicate with a degree of deference and formality to higher-status people. While small power distance cultures may still involve different levels of status, they de-emphasize and decentralize those differences. Communication in small power distance cultures tends to be open and informal, even between people of different status levels.

ثقافات فروق السلطة الكبيرة مقابل فروق السلطة الصغيرة

تتمتع معسكرات التدريب العسكري عادةً بثقافات مسافة سلطة كبيرة.

تختلف الثقافات في كيفية توزيع السلطة والتمييز بين الأفراد ذوي المكانة العالية والأفراد ذوي المكانة المنخفضة. في ثقافة مسافة السلطة الكبيرة، يوجد تسلسل هرمي واضح للسلطة ينطوي على فجوة كبيرة في الامتيازات والمكانة بين الأفراد. في ثقافة مسافة السلطة الصغيرة، يتم توزيع السلطة بشكل أكثر توازناً ويتم تقليل الاختلافات في الحالة (Hofstede et al.,)

(2010). يمكن أن تكون الحالة في الثقافات المختلفة مرتبطة بالعمر أو الأقدمية أو الثروة أو المهنة. في الثقافات ذات مسافة السلطة الكبيرة، يتم احترام الاختلافات في المكانة وإبرازها. في مثل هذه الثقافات، يتواصل الأفراد ذوو المكانة الأدنى بدرجة من الاختلاف والشكليات مع الأشخاص ذوي المكانة الأعلى. في حين أن ثقافات مسافة السلطة الصغيرة قد لا تزال تنطوي على مستويات مختلفة من المكانة، إلا أنها تقلل من أهمية تلك الاختلافات وتزيل مركزيتها. يميل التواصل في الثقافات ذات مسافة السلطة الصغيرة إلى أن يكون مفتوحاً وغير رسمي، حتى بين الأشخاص ذوي المستويات الاجتماعية المختلفة.

In a college or university setting, you are likely to come across examples of both large and small power distance subcultures. You might take an art class with an instructor who asks you to call her by her first name and who interacts with you informally both inside and outside of the classroom. In an accounting class, you might encounter another instructor who asks that you address her as "Dr." or "Professor" and who only interacts with you through the institution's formal channels of communication (e.g., email and visits during office hours). These examples demonstrate the differences that can exist within the same larger culture based on context, individual preferences, and other factors.

في بيئة الكلية أو الجامعة، من المحتمل أن تصادف أمثلة لكل من الثقافات الفرعية ذات مسافة السلطة الكبيرة والصغيرة. يمكنك أن تأخذ درساً فنياً مع معلمة تطلب منك مناداتها باسمها الأول وتتفاعل معك بشكل غير رسمي داخل الفصل الدراسي وخارجه. في فصل المحاسبة، قد تصادف معلماً آخر يطلب منك مخاطبتها بـ "دكتورة". أو "الأستاذ" والذي يتفاعل معك فقط من خلال قنوات الاتصال الرسمية للمؤسسة (على سبيل المثال، البريد الإلكتروني والزيارات خلال ساعات العمل). توضح هذه الأمثلة الاختلافات التي يمكن أن توجد داخل نفس الثقافة الأكبر بناءً على السياق والتفضيلات الفردية وعوامل أخرى.

سلطة: Power:

يناقش النص كيف تقوم الثقافات بتوزيع السلطات وكيف تميز بين الأشخاص ذوي المكانة الرفيعة والأشخاص ذوي المكانة المتدنية.

Thank you

...

.

.

LECTURE NO. 6

HELLO EVERYONE!**Chapter 7:
Culture and Communication****Intercultural Communication**

It is through intercultural communication that we come to create, understand, and transform culture and identity. Intercultural communication is communication between people with differing cultural identities. As we have discussed, numerous factors contribute to creating one's cultural identity. Therefore, intercultural communication can best be thought of as occurring on a spectrum.

التواصل بين الثقافات

من خلال التواصل بين الثقافات نتوصل إلى خلق الثقافة والهوية وفهمها وتحويلها. التواصل بين الثقافات هو التواصل بين الأشخاص ذوي الهويات الثقافية المختلفة. كما ناقشنا، تساهم عوامل عديدة في خلق الهوية الثقافية للفرد. لذلك، من الأفضل أن ننظر إلى التواصل بين الثقافات على أنه يحدث على نطاق واسع.

*

In addition to making us better communicators, understanding intercultural communication helps us foster greater self-awareness (Martin & Nakayama, 2010). Our thought process regarding culture is often "other focused," meaning that the culture of the other person or group is what stands out in our perception. However, the old adage "know thyself" is appropriate, as we become more aware of our own culture by better understanding other cultures and perspectives. Intercultural communication can allow us to step outside of our comfortable, usual frame of reference and see our culture through a different lens.

بالإضافة إلى جعلنا قادرين على التواصل بشكل أفضل، فإن فهم التواصل بين الثقافات يساعدنا على تعزيز قدر أكبر من الوعي الذاتي. غالباً ما تكون عملية تفكيرنا فيما يتعلق بالثقافة "تركز على الآخرين"، مما يعني أن ثقافة الشخص أو المجموعة الأخرى هي ما يبرز في تصورنا. ومع ذلك، فإن القول المأثور القديم "اعرف نفسك" مناسب، حيث أصبح أكثر وعياً بثقافتنا من خلال فهم الثقافات ووجهات النظر الأخرى بشكل أفضل. يمكن أن

يسمح لنا التواصل بين الثقافات بالخروج من إطارنا المرجعي المعتاد والمريح ورؤية ثقافتنا من خلال عدسة مختلفة.

- Foster: increase, boost, emphasize
- Adage: قول مأثور
- Thyself: yourself
- Frame of reference: إطار المرجعية

The benefits of intercultural communication:

1. It makes us better communicators
2. It helps us foster greater self-awareness

Additionally, as we become more self-aware, we may also become more ethical communicators as we challenge our ethnocentrism, or our tendency to view our own culture as superior to other cultures.

بالإضافة إلى ذلك، عندما نصبح أكثر وعياً بذواتنا، قد نصبح أيضاً أكثر أخلاقية في التواصل عندما نتحدى نزعتنا العرقية، أو ميلنا إلى رؤية ثقافتنا الخاصة على أنها متفوقة على الثقافات الأخرى.

Ethnocentrism: the belief in the superiority of one's own rare/ethnic group.

Intercultural Relationships

Intercultural relationships are formed between people with different cultural identities and include friends, romantic partners, family, and coworkers. Intercultural relationships have many benefits, such as increasing cultural knowledge, challenging previously held stereotypes, and learning new skills (Martin & Nakayama, 2010). However, intercultural relationships also present challenges.

العلاقات بين الثقافات

تتشكل العلاقات بين الثقافات بين الأشخاص ذوي الهويات الثقافية المختلفة وتشمل الأصدقاء والشركاء الرومانسيين والعائلة وزملاء العمل. تتمتع العلاقات بين الثقافات بالعديد من الفوائد، مثل زيادة المعرفة الثقافية، وتحدي الصور النمطية السائدة سابقاً، وتعلم مهارات جديدة. ومع ذلك، فإن العلاقات بين الثقافات تمثل أيضاً تحديات معينة.

Whereas differences between people's cultural identities may be obvious, it often takes some effort to uncover commonalities that can

form the basis of a relationship. Negative stereotypes may also hinder progress toward relational development, especially if the individuals are not open to adjusting their preexisting beliefs. Intercultural relationships may also take more work to nurture and maintain. The benefit of increased cultural awareness is often achieved because the relational partners explain their cultures to each other. This type of explaining requires time, effort, and patience and may be an extra burden that some are not willing to carry. Last, engaging in intercultural relationships can lead to questioning or even backlash from one's own cultural group. While these challenges range from mild inconveniences to more serious repercussions, they are important to be aware of.

في حين أن الاختلافات بين الهويات الثقافية للناس قد تكون واضحة، إلا أن الأمر يتطلب في كثير من الأحيان بعض الجهد للكشف عن القواسم المشتركة التي يمكن أن تشكل أساس العلاقة. قد تعيق الصور النمطية السلبية أيضاً التقدم نحو تطوير العلاقات، خاصة إذا لم يكن الأفراد منفتحين على تعديل معتقداتهم الموجودة مسبقاً. قد تتطلب العلاقات بين الثقافات أيضاً المزيد من العمل لتعزيزها والحفاظ عليها. غالباً ما يتم تحقيق فائدة زيادة الوعي الثقافي لأن الشركاء في العلاقات يشرحون ثقافتهم لبعضهم البعض. يتطلب هذا النوع من الشرح الوقت والجهد والصبر، وقد يشكل عبئاً إضافياً لا يرغب البعض في تحمله. أخيراً، يمكن أن يؤدي الانخراط في علاقات بين الثقافات إلى التساؤل أو حتى رد فعل عنيف من المجموعة الثقافية الخاصة بالفرد. وفي حين تتراوح هذه التحديات من المضايقات البسيطة إلى التدايعات الأكثر خطورة، فمن المهم أن تكون على دراية بها.

As noted earlier, intercultural relationships can take many forms. The focus of this section is on friendships and romantic relationships, but much of the following discussion can be extended to other relationship types.

كما ذكرنا سابقاً، يمكن للعلاقات بين الثقافات أن تتخذ أشكالاً عديدة. يركز هذا القسم على الصداقات والعلاقات الرومانسية، ولكن الكثير من المناقشة التالية يمكن أن تمتد إلى أنواع العلاقات الأخرى.

- Commonalities: similarities, shared ideas
- Uncover: reveal, discover, open

- Hinder: prevent
- Backlash: criticize
- Repercussions: consequences

The benefits of intercultural relationships:

1. Increasing cultural knowledge
2. Challenging previously held stereotypes
3. Learning new skills

The challenges of intercultural relationships:

1. We need to exert some effort to uncover commonalities
2. Negative stereotypes may hinder progress toward relational development
3. Intercultural relationships may take more work to nurture and maintain
4. Increased cultural awareness is often achieved because the relational partners explain their cultures to each other. This type of explaining requires time, effort, and patience and may be an extra burden
5. Engaging in intercultural relationships can lead to questioning or even backlash from one's own cultural group.

*

Intercultural Friendships

Intercultural friendships bring potential challenges and advantages. Even within the United States, views of friendship vary based on cultural identities. Research on friendship has shown that Latinos/as value relational support and positive feedback, Asian Americans emphasize exchanges of ideas like offering feedback or asking for guidance, African Americans value respect and mutual acceptance, and European Americans value recognition of each other as individuals (Coller, 1996).

الصداقات بين الثقافات المختلفة
تجلب الصداقات بين الثقافات تحديات ومزايا محتملة.

حتى داخل الولايات المتحدة، تختلف وجهات النظر حول الصداقة بناءً على الهويات الثقافية. أظهرت الأبحاث حول الصداقة أن اللاتينيين يقدرون الدعم في العلاقات والتعليقات الإيجابية، ويؤكد الأمريكيون الآسيويون على تبادل الأفكار مثل تقديم التعليقات أو طلب التوجيه، ويقدر الأمريكيون من أصل أفريقي الاحترام والقبول المتبادل، ويقدر الأمريكيون الأوروبيون الاعتراف ببعضهم البعض كأفراد.

Despite the differences in emphasis, research also shows that the overall definition of a close friend is similar across cultures. A close friend is thought of as someone who is helpful and nonjudgmental, who you enjoy spending time with but can also be independent, and who shares similar interests and personality traits (Lee, 2006).

على الرغم من الاختلافات في التركيز، تظهر الأبحاث أيضاً أن التعريف العام للصديق المقرب يتشابه عبر الثقافات. يُنظر إلى الصديق المقرب على أنه شخص مفيد ولا يصدر أحكاماً، وتستمتع بقضاء الوقت معه ولكن يمكن أيضاً أن يكون مستقلاً، ويشاركك نفس الاهتمامات والسمات الشخصية.

- Recognition: acknowledgement
- Traits: features

Intercultural friendships may face challenges that other friendships do not. Prior intercultural experience and overcoming language barriers increase the likelihood of intercultural friendship formation (Sias et al., 2008).

قد تواجه الصداقات بين الثقافات تحديات لا تواجهها الصداقات الأخرى. تزيد الخبرة السابقة بين الثقافات والتغلب على الحواجز اللغوية من احتمالية تكوين الصداقة بين الثقافات

In some cases, previous intercultural experience, like studying abroad in college or living in a diverse place, may motivate someone to pursue intercultural friendships once they are no longer in that context. When friendships cross nationality, it may be necessary to invest more time in common understanding, due to language barriers. With sufficient motivation and language skills, communication exchanges through self-disclosure can then further relational formation. The potential for broadening one's perspective and learning

more about cultural identities is not always balanced, however.

في بعض الحالات، قد تحفز الخبرة السابقة بين الثقافات، مثل الدراسة بالخارج في الكلية أو العيش في مكان متنوع، شخصاً ما على متابعة صداقات بين الثقافات بمجرد خروجه من هذا السياق. عندما تكون الصداقات عابرة للجنسيات، قد يكون من الضروري استثمار المزيد من الوقت في التفاهم المشترك، بسبب الحواجز اللغوية. مع التحفيز الكافي والمهارات اللغوية، يمكن لتبادل الاتصالات من خلال الكشف عن الذات أن يعزز تكوين العلاقات. ومع ذلك، فإن إمكانية توسيع منظور الفرد ومعرفة المزيد عن الهويات الثقافية ليست متوازنة دائماً.

In some instances, members of a dominant culture may be more interested in sharing their culture with their intercultural friend than they are in learning about their friend's culture, which illustrates how context and power influence friendships (Lee, 2006). Again, intercultural friendships illustrate the complexity of culture and the importance of remaining mindful of your communication and the contexts in which it occurs.

في بعض الحالات، قد يكون أعضاء الثقافة المهيمنة أكثر اهتماماً بمشاركة ثقافتهم مع أصدقائهم متعددي الثقافات من اهتمامهم بالتعرف على ثقافة صديقهم، مما يوضح كيف يؤثر السياق والقوة على الصداقات. مرة أخرى، توضح الصداقات بين الثقافات مدى تعقيد الثقافة وأهمية أن تظل منتبهاً لتواصلك والسياقات التي يحدث فيها.

Intercultural relationships requires:

1. Uncover commonalities (the basis of any relationship)
2. Erase negative stereotypes
3. Adjust preexisting beliefs
4. More effort to maintain
5. It could lead to backlash from one's own cultural group.

Thank you

..
.
.
.

HELLO EVERYONE!

Chapter 7:

Culture and Communication

Culture & Romantic Relationships

Romantic relationships are influenced by society and culture, and still today some people face discrimination based on who they love. Specifically, sexual orientation and race affect societal views of romantic relationships. Although many in the United States have become more accepting of gay and lesbian relationships, there is still a climate of prejudice and discrimination that individuals in same-gender romantic relationships must face. While interracial relationships have occurred throughout history, anti-miscegenation laws were common in states and made it illegal for people of different racial/ethnic groups to marry until 1967, when the Supreme Court declared these laws to be unconstitutional.

Romantic relationships between same-sex and interracial couples still face societal prejudice and discrimination today.

الثقافة والعلاقات الرومانسية:

تتأثر العلاقات الرومانسية بالمجتمع والثقافة، ولا يزال بعض الأشخاص يواجهون اليوم التمييز على أساس من يحبون. على وجه التحديد، يؤثر التوجه الجنسي والعرق على وجهات النظر المجتمعية للعلاقات الرومانسية. على الرغم من أن الكثيرين في الولايات المتحدة أصبحوا أكثر قبولاً لعلاقات المثليين والمثليات، إلا أنه لا يزال هناك مناخ من التحيز والتمييز الذي يجب أن يواجهه الأفراد في العلاقات الرومانسية بين نفس الجنس. في حين أن العلاقات بين الأعراق حدثت عبر التاريخ، إلا أن قوانين مكافحة تمازج الأجناس كانت شائعة في الولايات وجعلت من غير القانوني أن يتزوج الأشخاص من مجموعات عرقية/إثنية مختلفة حتى عام 1967، عندما أعلنت المحكمة العليا أن هذه القوانين غير دستورية.

لا تزال العلاقات الرومانسية بين الأزواج من نفس الجنس والأزواج من أعراق مختلفة تواجه التحيز والتمييز المجتمعي حتى يومنا هذا.

Prejudice: bias تحيز، انحياز

Miscegenation is the mixing of races in marriage. It's like when a black woman gets married to a white man for example.

Intercultural romantic relationships require partners to work through various challenges. Differences in religion, race, ethnicity, and other cultural markers are increasingly common, as more people engage in intercultural romantic relationships today than in previous years (Alberts et al., 2022). But while challenges exist, many studies on intercultural couples counter the notion that partners may be less satisfied in their relationships due to cultural differences. For example, a study examining interracial relationships found that satisfaction was not significantly different for interracial partners even though the challenges they may face in finding acceptance from other people could lead to stressors that are not as strong for intracultural partners (Gaines Jr. & Brennan, 2011). Other studies have found positives for intercultural relationships, including increased empathy and knowledge of alternative perspectives (Gaines Jr. & Liu, 2000).

تتطلب العلاقات الرومانسية بين الثقافات من الشركاء أن يعملوا من خلال تحديات مختلفة. أصبحت الاختلافات في الدين والعرق والانتماء العرقي والعلامات الثقافية الأخرى شائعة بشكل متزايد، حيث ينخرط عدد أكبر من الأشخاص في علاقات رومانسية بين الثقافات اليوم مقارنة بالسنوات السابقة. ولكن على الرغم من وجود تحديات، فإن العديد من الدراسات التي أجريت على الأزواج متعددي الثقافات تتعارض مع فكرة أن الشركاء قد يكونون أقل رضا في علاقاتهم بسبب الاختلافات الثقافية. على سبيل المثال، وجدت دراسة فحصت العلاقات بين الأعراق أن الرضا لم يكن مختلفاً بشكل كبير بالنسبة للشركاء من مختلف الأعراق على الرغم من أن التحديات التي قد يواجهونها في الحصول على القبول من أشخاص آخرين يمكن أن تؤدي إلى ضغوطات ليست قوية بالنسبة للشركاء من مختلف الثقافات. وقد وجدت دراسات أخرى إيجابيات للعلاقات بين الثقافات، بما في ذلك زيادة التعاطف ومعرفة وجهات النظر البديلة.

*

Intercultural Communication Competence

Throughout this book we have been putting various tools in our communication toolbox to improve our communication competence. Many of these tools can be translated into intercultural contexts. Some key components to intercultural communication competence include

motivation, knowledge, and tolerance for uncertainty.

كفاءة التواصل بين الثقافات

في هذا الكتاب، قمنا بوضع أدوات مختلفة في إطار أدوات التواصل لتحسين كفاءة الاتصال لدينا. يمكن ترجمة العديد من هذه الأدوات إلى سياقات متعددة الثقافات. وتشمل بعض المكونات الرئيسية لكفاءة التواصل بين الثقافات الدافع والمعرفة والتسامح مع عدم اليقين.

To be competent in any relationship with a different culture, you need three key components: **motivation**, **knowledge**, and **tolerance for uncertainty**.

Initially, a person's motivation for communicating with people from other cultures must be considered. Motivation refers to the root of a person's desire to foster intercultural relationships and can be intrinsic or extrinsic (Martin & Nakayama, 2010). Put simply, if a person isn't motivated to communicate with people from different cultures, then the components of intercultural communication competence discussed next don't really matter. If a person has a healthy curiosity that drives them toward intercultural encounters in order to learn more about self and others, then there is a foundation from which to build additional competence-relevant attitudes and skills. This intrinsic motivation makes intercultural communication a voluntary, rewarding, and lifelong learning process. Motivation can also be extrinsic, meaning that the desire for intercultural communication is driven by an outside reward like money, power, or recognition. Both types of motivation can contribute to one's intercultural communication competence.

في البداية، يجب أن تؤخذ في الاعتبار دوافع الشخص للتواصل مع أشخاص من الثقافات الأخرى. يشير الدافع إلى جوهر رغبة الشخص في تعزيز العلاقات بين الثقافات ويمكن أن يكون جوهرياً أو خارجياً. ببساطة، إذا لم يكن الشخص متحمساً للتواصل مع أشخاص من ثقافات مختلفة، فإن مكونات كفاءة التواصل بين الثقافات التي سيتم مناقشتها بعد ذلك غير مهمة. إذا كان لدى الشخص فضول صحي يدفعه نحو لقاءات بين الثقافات من أجل معرفة المزيد عن نفسه والآخرين، فهناك أساس يمكن من خلاله بناء مواقف ومهارات إضافية ذات صلة بالكفاءة. هذا الدافع الجوهري يجعل التواصل بين الثقافات عملية تعلم تطوعية ومجزية ومدى الحياة. يمكن أن يكون الدافع أيضاً خارجياً، مما يعني أن الرغبة في التواصل بين الثقافات مدفوعة بمكافأة خارجية مثل المال أو السلطة أو الاعتراف. كلا النوعين من

Extrinsic: شيء عرضي زائل

Intrinsic: جوهري، داخلي

*

Knowledge supplements motivation and is an important part of building competence. Knowledge includes self- and other-awareness, mindfulness, and cognitive flexibility. Building knowledge of our own cultures, identities, and communication patterns takes more than passive experience (Martin & Nakayama, 2010). As you'll recall from Chapter 2, we learn who we are through our interactions with others. Developing cultural self-awareness often requires us to get out of our comfort zones. Listening to people who are different from us is a key component of developing self-awareness. This may be uncomfortable, because we may realize that people think of our identities differently than we thought.

When direct encounters with other cultures is not possible, classes, books, and documentaries also serve as useful educational sources to learn about other cultures.

"المعرفة تكمل الحافز وهي جزء مهم من بناء الكفاءة. تشمل المعرفة الوعي الذاتي والوعي بالآخرين، واليقظة الذهنية، والمرونة المعرفية. إن بناء المعرفة بثقافتنا وهوياتنا وأنماط التواصل الخاصة بنا يتطلب أكثر من مجرد تجربة سلبية. كما تتذكر من الفصل الثاني، فإننا نتعرف على هويتنا من خلال تفاعلاتنا مع الآخرين. غالباً ما يتطلب تطوير الوعي الثقافي الذاتي الخروج من مناطق الراحة الخاصة بنا. يعد الاستماع إلى الأشخاص المختلفين عنا عنصراً أساسياً في تطوير الوعي الذاتي. قد يكون هذا غير مريح، لأننا قد ندرك أن الناس يفكرون في هوياتنا بشكل مختلف عما كنا نعتقد.

عندما لا يكون اللقاء المباشر مع الثقافات الأخرى ممكناً، تكون الفصول الدراسية والكتب والأفلام الوثائقية أيضاً بمثابة مصادر تعليمية مفيدة للتعرف على الثقافات الأخرى.

*

The most effective way to develop other-awareness is by direct and thoughtful encounters with other cultures. However, people may not readily have these opportunities for a variety of reasons. Despite the overall diversity in the United States, many people still only interact with people

who are similar to them. Even in a racially diverse educational setting, for example, people often group off with people of their own race. While a heterosexual person may have a gay or lesbian friend or relative, they likely spend most of their time with other heterosexuals. Unless an able-bodied person interacts with people with disabilities as part of their job or has a person with a disability in their friend or family group, they likely spend most of their time interacting with other able-bodied people. Living in a rural area may limit one's ability to interact with a range of cultures, and most people do not travel internationally regularly. Because of this, we may have to make a determined effort to interact with other cultures or rely on educational sources like college classes, books, or documentaries. Learning another language is also a good way to learn about a culture, because you can then read the news or watch movies in the native language, which can offer insights that are lost in translation.

إن الطريقة الأكثر فعالية لتطوير الوعي بالآخر هي من خلال اللقاءات المباشرة والمدرسة مع الثقافات الأخرى. ومع ذلك، قد لا يحصل الأشخاص على هذه الفرص بسهولة لعدة أسباب. على الرغم من التنوع الشامل في الولايات المتحدة، لا يزال الكثير من الناس يتفاعلون فقط مع الأشخاص الذين يشبهونهم. حتى في بيئة تعليمية متنوعة عرقياً، على سبيل المثال، غالباً ما يتجمع الناس مع أشخاص من عرقهم الخاص. في حين أن الشخص المغاير قد يكون لديه صديق أو قريب مثلي الجنس أو مثلية، فمن المرجح أن يقضي معظم وقته مع أشخاص آخرين من جنسين مختلفين. ما لم يتفاعل الشخص السليم جسدياً مع الأشخاص ذوي الإعاقة كجزء من وظيفته أو ما لم يكن لديه شخص ذو إعاقة في صديقه أو مجموعة عائلته، فمن المحتمل أن يقضي معظم وقته في التفاعل مع أشخاص آخرين أصحاء. إن العيش في منطقة ريفية قد يحد من قدرة الفرد على التفاعل مع مجموعة من الثقافات، ومعظم الناس لا يسافرون دولياً بانتظام. ولهذا السبب، قد يتعين علينا بذل جهد حازم للتفاعل مع الثقافات الأخرى أو الاعتماد على المصادر التعليمية مثل الفصول الجامعية أو الكتب أو الأفلام الوثائقية. يعد تعلم لغة أخرى أيضاً طريقة جيدة للتعرف على الثقافة، لأنه يمكنك بعد ذلك قراءة الأخبار أو مشاهدة الأفلام باللغة الأم، والتي يمكن أن تقدم رؤى مفقودة في الترجمة.

The intercultural communication competence is a lifelong process.

*

Developing self- and other-awareness is an ongoing process that will

continue to adapt and grow as we encounter new experiences. Mindfulness and cognitive flexibility will help as we continue to build our intercultural communication competence (Pusch, 2009). Mindfulness is a state of self- and other-monitoring that informs later reflection on communication interactions. As mindful communicators we should ask questions that focus on the interactive process like "How is our communication going? What are my reactions? What are their reactions?" Being able to adapt our communication in the moment based on our answers to these questions is a skill that we should seek to develop. Reflecting on the communication encounter later to see what can be learned is also a way to build competence. We should then be able to incorporate what we learned into our communication frameworks, which requires cognitive flexibility. Cognitive flexibility refers to the ability to continually supplement and revise existing knowledge to create new categories rather than forcing new knowledge into old categories. Cognitive flexibility helps prevent our knowledge from becoming stale and also prevents the formation of stereotypes and can help us avoid prejudging an encounter or jumping to conclusions. In summary, to be better intercultural communicators, we should know much about others and ourselves and be able to reflect on and adapt our knowledge as we gain new experiences.

إن تطوير الوعي الذاتي والوعي بالآخرين هو عملية مستمرة وستستمر في التكيف والنمو عندما نواجه تجارب جديدة. ستساعدنا اليقظة الذهنية والمرونة المعرفية في مواصلة بناء كفاءتنا في التواصل بين الثقافات. اليقظة الذهنية هي حالة من مراقبة الذات والآخرين والتي تُعلم التفكير لاحقاً في تفاعلات التواصل. باعتبارنا متواصلين واعيين، يجب علينا أن نطرح أسئلة تركز على العملية التفاعلية مثل "كيف تسيّر اتصالاتنا؟ ما هي ردود أفعالنا؟ ما هي ردود أفعالهم؟" إن القدرة على تكييف اتصالاتنا في الوقت الحالي بناءً على إجاباتنا على هذه الأسئلة هي مهارة يجب أن نسعى إلى تطويرها. إن التفكير في لقاءات التواصل لاحقاً لمعرفة ما يمكن تعلمه هو أيضاً وسيلة لبناء الكفاءة. وينبغي لنا بعد ذلك أن نكون قادرين على دمج ما تعلمناه في أطر التواصل لدينا، الأمر الذي يتطلب المرونة المعرفية. تشير المرونة المعرفية إلى القدرة على استكمال ومراجعة المعرفة الحالية بشكل مستمر لإنشاء فئات جديدة بدلاً من فرض المعرفة الجديدة على الفئات القديمة. تساعد المرونة المعرفية على منع معرفتنا من أن تصبح قديمة وتمنع أيضاً تكوين الصور النمطية ويمكن أن تساعدنا على تجنب الحكم المسبق على اللقاء أو القفز إلى الاستنتاجات. باختصار، لكي نكون أفضل في التواصل بين الثقافات،

يجب أن نعرف الكثير عن الآخرين وعن أنفسنا وأن نكون قادرين على التفكير في معرفتنا وتكييفها عندما نكتسب تجارب جديدة.

Mindfulness is a state of self- and other-monitoring that informs later reflection on communication interactions.

Cognitive flexibility is the ability to continually supplement and revise existing knowledge to create new categories rather than forcing new knowledge into old categories.

Motivation and knowledge can inform us as we gain new experiences, but how we feel in the moment of intercultural encounters is also important. Tolerance for uncertainty refers to an individual's attitude about and level of comfort in uncertain situations (Martin & Nakayama, 2010). Some people perform better in uncertain situations than others, and intercultural encounters often bring up uncertainty. Whether communicating with someone of a different gender, race, or nationality, we are often wondering what we should or shouldn't do or say. Situations of uncertainty most often become clearer as they progress, but the anxiety that an individual with a low tolerance for uncertainty feels may lead them to leave the situation or otherwise communicate in a less competent manner. Individuals with a high tolerance for uncertainty may exhibit more patience, waiting on new information to become available or seeking out information, which may then increase the understanding of the situation and lead to a more successful outcome (Pusch, 2009). Individuals who are intrinsically motivated toward intercultural communication may have a higher tolerance for uncertainty, in that their curiosity leads them to engage with others who are different because they find the self- and other-knowledge gained rewarding.

يمكن أن يفيدنا الدافع والمعرفة عندما نكتسب تجارب جديدة، ولكن ما نشعر به في لحظة اللقاءات بين الثقافات مهم أيضاً. يشير تحمل عدم اليقين إلى موقف الفرد ومستوى الراحة في المواقف غير المؤكدة. يؤدي بعض الأشخاص أداءً أفضل من غيرهم في المواقف غير المؤكدة، وغالباً ما تثير اللقاءات بين الثقافات حالة من عدم اليقين. سواء كنا نتواصل مع شخص من جنس أو عرق أو جنسية مختلفة، فإننا غالباً ما نتساءل عما يجب علينا أو لا ينبغي لنا أن نفعله أو نقوله. غالباً ما تصبح مواقف عدم اليقين أكثر وضوحاً مع تقدمها، لكن القلق الذي يشعر به الفرد الذي لديه درجة منخفضة من تحمل عدم اليقين قد يدفعه إلى ترك الموقف أو

التواصل بطريقة أقل كفاءة. قد يُظهر الأفراد الذين لديهم درجة عالية من تحمل عدم اليقين مزيداً من الصبر، في انتظار توفر معلومات جديدة أو البحث عن معلومات، الأمر الذي قد يزيد من فهم الموقف ويؤدي إلى نتيجة أكثر نجاحاً. الأفراد الذين لديهم دوافع جوهرية نحو التواصل بين الثقافات قد يكون لديهم قدر أكبر من التسامح مع عدم اليقين، حيث أن فضولهم يقودهم إلى التعامل مع الآخرين المختلفين لأنهم يجدون أن المعرفة الذاتية ومعرفة الآخرين قد اكتسبتها مجزية.

*

Key Concepts: Thinking Under the Influence

Communication and culture scholar Brenda Allen (2011) coined the phrase "thinking under the influence" (TUI) to highlight a reflective process that can help us hone our intercultural communication competence. As we discussed earlier, being mindful is an important part of building competence. Once we can become aware of our thought processes and behaviors, we can more effectively monitor and intervene in them. She asks us to monitor our thoughts and feelings about other people, both similar to and different from us. As we monitor, we should try to identify instances when we are guilty of TUI, such as uncritically accepting the dominant belief systems, relying on stereotypes, or prejudging someone based on their identities.

المفاهيم الأساسية: التفكير تحت التأثير

صاغت عالمة التواصل والثقافة بريندا ألين (٢٠١١) عبارة "التفكير تحت التأثير" (TUI) لتسليط الضوء على العملية التأملية التي يمكن أن تساعدنا في صقل كفاءة التواصل بين الثقافات لدينا. كما ناقشنا سابقاً، يعد الوعي جزءاً مهماً من بناء الكفاءة. بمجرد أن نتمكن من إدراك عمليات تفكيرنا وسلوكياتنا، يمكننا مراقبتها والتدخل فيها بشكل أكثر فعالية. إنها تطلب منا أن نراقب أفكارنا ومشاعرنا تجاه الآخرين، سواء كانوا مشابهيين لنا أو مختلفين عنا. بينما نراقب، يجب أن نحاول تحديد الحالات التي نكون فيها مذنبين بارتكاب TUI، مثل قبول أنظمة المعتقدات السائدة دون انتقاد، أو الاعتماد على الصور النمطية، أو الحكم المسبق على شخص ما بناءً على هويته.

Allen recounts seeing a picture on the front of the newspaper with three men who appeared Latino. She found herself wondering what they had done, and then found out from the caption that they were the relatives of

people who died in a car crash. She identified that as a TUI moment and asked herself if she would have had the same thought if they had been black, white, Asian, or female. When we feel "surprised" by someone different, this often points to a preexisting negative assumption that we can unpack and learn from. Allen also found herself surprised when a panelist at a conference who used a wheelchair and was hearing impaired made witty comments. Upon reflection, she realized that she had an assumption that people with disabilities would have a gloomy outlook on life. While these examples focus on out-groups, she also notes that it's important for people, especially in nondominant groups, to monitor their thoughts about their own group, as they may have internalized negative attitudes about their group from the dominant culture. As a black woman, she notes that she has been critical of black people who "do not speak mainstream English" based on stereotypes she internalized about race, language, and intelligence.

تروي ألين رؤية صورة على مقدمة الصحيفة لثلاثة رجال يبدو أنهم لاتينيون. وجدت نفسها تتساءل عما فعلوه، ثم اكتشفت من التعليق أنهم أقارب لأشخاص ماتوا في حادث سيارة. لقد حددت ذلك على أنه لحظة TUI وسألت نفسها عما إذا كانت ستفكر بنفس الفكرة لو كانوا من السود أو البيض أو الآسيويين أو الإناث. عندما نشعر "بالمفاجأة" من شخص مختلف، فإن هذا غالباً ما يشير إلى افتراض سلبي موجود مسبقاً يمكننا حله والتعلم منه. كما وجدت ألين نفسها مندهشة عندما أدلى أحد أعضاء اللجنة في أحد المؤتمرات، والذي كان يستخدم كرسيّاً متحركاً وكان يعاني من ضعف السمع، بتعليقات بارعة. وبعد التفكير، أدركت أن لديها افتراضاً بأن الأشخاص ذوي الإعاقة سيكون لديهم نظرة قاتمة للحياة. في حين تركز هذه الأمثلة على المجموعات الخارجية، فإنها تشير أيضاً إلى أنه من المهم للأشخاص، وخاصة في المجموعات غير المهيمنة، مراقبة أفكارهم حول مجموعتهم، حيث قد يكون لديهم مواقف سلبية داخلية حول مجموعتهم من الثقافة السائدة. باعتبارها امرأة سوداء، لاحظت أنها انتقدت السود الذين "لا يتحدثون اللغة الإنجليزية السائدة" بناءً على الصور النمطية التي استوعبتها حول العرق واللغة والذكاء.

It is not automatically a bad thing to TUI. Even Brenda Allen, an accomplished and admirable scholar of culture and communication, catches herself doing it. When we notice that we TUI, it's important to reflect on that moment and try to adjust our thinking processes. This is an ongoing process, but it is an easy-to-remember way to cultivate your intercultural communication competence. Keep a record of instances where you catch

yourself “thinking under the influence.”

لا يعد هذا أمراً سيئاً تلقائياً بالنسبة إلى TUI. حتى بريندا ألين، الباحثة البارعة والمثيرة للإعجاب في مجال الثقافة والتواصل، وجدت نفسها تفعل ذلك. عندما نلاحظ أننا TUI، من المهم أن نفكر في تلك اللحظة ونحاول ضبط عمليات تفكيرنا. هذه عملية مستمرة، ولكنها طريقة سهلة التذكر لتنمية كفاءتك في التواصل بين الثقافات. احتفظ بسجل للحالات التي تجد فيها نفسك "تفكر تحت التأثير".

Thank you

...

.



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0568